



TRIBUNAL DEL SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

PLAN DE ACCESO LINGÜÍSTICO

I. FUNDAMENTO JURÍDICO Y PROPÓSITO

Este documento actúa como el plan mediante el cual el Tribunal del Segundo Distrito Judicial proporciona servicios a las personas con conocimientos limitados de inglés (a partir de aquí denominadas LEP, por sus siglas en inglés) de conformidad con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 (42 U.S.C. 2000d y siguientes; 45 C.F.R. § 80.1 y siguientes; y 28 C.F.R. § 42.101–42.112). El propósito de este plan es elaborar un marco dentro del cual se les ofrezca asistencia en su idioma, de forma oportuna y razonable, a las personas LEP que tratan con el Tribunal del Segundo Distrito Judicial.

Este plan de acceso lingüístico (a partir de aquí denominado LAP, por sus siglas en inglés) ha sido desarrollado para garantizarles acceso pertinente a los servicios del tribunal a las personas LEP.

NOTA: Aunque los requisitos para atender a las personas sordas o con dificultades de audición se recogen en la Ley para Estadounidenses con Discapacidades (a partir de aquí denominada ADA, por sus siglas en inglés), la prestación de servicios de intérpretes judiciales y servicios lingüísticos para personas sordas o con dificultades de audición también se mencionan periódicamente en este plan.

II. EVALUACIÓN DE NECESIDADES

A. En todo el estado por idioma

El estado de Nuevo México ofrece servicios judiciales a una gran variedad de personas, incluidas aquellas con conocimientos limitados o inexistentes de inglés y las personas sordas o con dificultades de audición.

Según la Oficina de Administración de Tribunales (a partir de aquí denominada AOC, por sus siglas en inglés), los cuatro idiomas principales que se usaron con más frecuencia en Nuevo México a la fecha de 2012 fueron:

1. Español
2. Lenguaje de señas americano (a partir de aquí denominado ASL, por sus siglas en inglés)

3. Navajo
4. Vietnamita

Durante el año fiscal 2010 se proporcionaron servicios de interpretación en 33 idiomas en los tribunales de Nuevo México.

B. En el Tribunal del Segundo Distrito Judicial por idioma

Datos demográficos en el Condado de Bernalillo:

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial hará lo posible por ofrecer servicios a todas las personas LEP. No obstante, la lista que aparece a continuación muestra los idiomas extranjeros que se utilizan con más frecuencia en la zona geográfica de este Tribunal. El signo % indica el porcentaje de residentes del condado mayores de cinco años de edad que hablan ese idioma en el hogar; no se indica el dominio ni la falta de dominio del inglés.

1. Español 24.78%
2. Navajo 1.04%
3. Vietnamita 0.42%
4. Alemán 0.41%
5. Francés 0.31%

Los datos anteriores proceden del mapa de la Asociación de Lenguas Modernas (MLA, por sus siglas en inglés), que a la fecha de entrada en vigor de este plan utiliza datos del censo del año 2000. Entre el censo del año 2000 y el del año 2010, la población del Condado de Bernalillo aumentó un 19%. La Directora Ejecutiva Delegada del Tribunal (Monica Roybal) será la responsable de actualizar los datos de la MLA cuando estén disponibles.

El mapa de la MLA muestra 24 idiomas adicionales en el Condado de Bernalillo, entre un 0.02% y un 0.25% de la población habla uno de ellos. El mapa se puede consultar en la siguiente dirección:

http://www.mla.org/map_data_results&SRVY_YEAR=2000&geo=county&state_id=35&county_id=1&mode=geographic&lang_id=&zip=&place_id=&city_id=®ion_id=&division_id=&ll=&a=&order=&ea=n&pc=1

El equipo de planificación del LAP (consultar el Anexo B) acudió también a Catholic Charities (Caridades Católicas), una organización que lleva a cabo el reasentamiento de unos 250-300 refugiados al año, para pedir datos sobre el terreno. Catholic Charities informa que tiene clientes que hablan otros 7 idiomas que no se incluyen en la lista del mapa de la MLA.

El equipo de planificación del LAP también acudió al NM Asian Family Center (Centro para familias asiáticas en Nuevo México), para pedir datos sobre el terreno. El Centro informó que un índice muy bajo de la comunidad vietnamita llena la información del censo y que la población vietnamita del Condado de Bernalillo es, por lo tanto, considerablemente más elevada de lo que se refleja en los datos de la MLA.

Usuarios de los tribunales:

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial también evaluará nuestras necesidades lingüísticas de manera continua, basándose en lo que hemos identificado acerca de los usuarios de los tribunales. Esto se está logrando mediante dos métodos:

- 1) Consultas con empleados
- 2) Seguimiento de datos

1) Consultas con empleados:

En octubre de 2011 se distribuyó una encuesta entre los empleados del Tribunal del Segundo Distrito Judicial, y se recibieron 74 respuestas.

Los empleados del Tribunal informaron que los cinco idiomas principales con los que se encontraron en el juzgado fueron los siguientes:

1. Español (el 100% de los empleados)
2. Vietnamita (el 30% de los empleados)
3. Navajo (el 20% de los empleados)
4. Chino (el 11% de los empleados)
5. Japonés (el 5% de los empleados)

Además de estos cinco idiomas, los empleados también informaron haber encontrado los siguientes idiomas entre los usuarios del Tribunal: italiano, tegua, alemán, francés, keres, hindi, tagalo/filipino, árabe, portugués y farsi.

Cuando se les preguntó sobre los clientes sordos del tribunal, el 1% de los empleados informaron haber tratado con personas sordas “con frecuencia”, el 69% “ocasionalmente” y el 30% restante “nunca”.

2) Seguimiento de datos:

Además de hacer un seguimiento del uso de intérpretes en la sala del tribunal por idioma, el Tribunal lleva un registro de las solicitudes de servicios fuera de las salas del tribunal por idioma, tanto en persona como por teléfono.

La Supervisora de Intérpretes Judiciales (Rosa López-Gastón) ha realizado el seguimiento de las estadísticas del uso de intérpretes en la sala del tribunal de manera continua y es la persona responsable de cerciorarse de que se sigan recopilando estos datos.

Entre enero y diciembre de 2011, hubo un total de 3,344 comisiones para intérpretes dentro de las salas del Tribunal del Segundo Distrito Judicial.

Los cinco idiomas principales utilizados por los intérpretes en las salas del tribunal fueron:

1. Español (3,162 comisiones)
2. Lenguaje de señas americano (97 comisiones)
3. Vietnamita (31 comisiones)
4. Árabe (11 comisiones)
5. Chino (10 comisiones)

Las 33 comisiones restantes correspondieron a otros 16 idiomas hablados (consultar el Anexo C). El Anexo C también desglosa el tipo de proceso judicial y la clasificación del intérprete (intérprete certificado de planta o intérprete certificado contratado).

El Tribunal comenzó a hacer un seguimiento de los contactos fuera de la sala del tribunal con personas LEP y con personas sordas en todas las divisiones que tienen contacto directo con el público, mediante el uso de un formulario proporcionado por la AOC y adaptado por los Tribunales a partir de enero de 2012. A partir de abril de 2012 se obtuvieron datos concordantes en todas las divisiones. Los datos disponibles a la fecha de entrada en vigor de este plan se exponen en la tabla que aparece a continuación. La Directora Ejecutiva Delegada del Tribunal (Monica Roybal) es responsable de cerciorarse de que los datos sobre contactos fuera de la sala del tribunal se sigan recopilando de manera continua, y de actualizar este plan con dicha información.

Mes	Número de contactos	Idioma
Enero 2012	126	Español
Febrero 2012	53	Español
Marzo 2012	41	Español
Abril 2012	100	Principalmente español; 1 farsi, 1 griego, 1 con dificultades de audición
Mayo 2012	42	Principalmente español; 1 farsi

C. Informes de la encuesta

Informe de la encuesta dirigida a los jueces

En octubre de 2011, se distribuyó una encuesta de acceso lingüístico entre los jueces del Segundo Distrito Judicial y se recibieron 24 respuestas. El 62% de quienes respondieron conocían los requisitos de acceso lingüístico establecidos en el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, y el 100% conocían las responsabilidades del Tribunal según la Ley para Estadounidenses con Discapacidades (ADA).

El 83% de los jueces calificaron el acceso lingüístico para las personas LEP como “importante”, el 12% como “indiferente” y el 4% como “no importante”. El 96% de los jueces calificaron el acceso lingüístico para las personas sordas como “importante”, el 4% como “indiferente” y el 0% como “no importante”.

El 62% de los jueces manifestaron que requerían los servicios de un intérprete “con frecuencia”, el 38% requerían intérpretes “ocasionalmente” y el 0% “nunca”. El 75% de los jueces han tenido que retrasar un proceso judicial debido a la falta de disponibilidad de un intérprete certificado, mientras que el 25% no han tenido que hacerlo. El 74% juramentan a los intérpretes antes de cada proceso judicial mientras que el 26% no lo hacen antes de cada proceso.

El 74% dijeron que les parecía esencial que un intérprete que trabaje en su tribunal esté certificado, mientras que al 26% no les pareció esencial. A un 12% les pareció apropiado que un miembro de la familia o un amigo actuara como intérprete, mientras que al 88% no les pareció apropiado. Un 12% han

intentado comunicarse directamente con la persona LEP o sorda, sin la ayuda de un intérprete, mientras que el 88% no lo han intentado.

Informe de la encuesta dirigida a los empleados judiciales

En octubre de 2011, se distribuyó una encuesta de acceso lingüístico entre los empleados del Tribunal del Segundo Distrito Judicial y se recibieron 74 respuestas. El 100% de los encuestados que respondieron atienden directamente a clientes del Tribunal en el desempeño de su trabajo.

El 78% de los encuestados calificaron el acceso lingüístico para las personas LEP como “importante”, el 18% como “indiferente” y el 4% como “no importante”. El 96% calificaron el acceso lingüístico para las personas sordas como “importante”, el 4% como “indiferente” y el 0% como “no importante”.

Cuando se les preguntó con qué frecuencia habían tratado con clientes LEP, el 44% respondieron “con frecuencia”, el 54% “ocasionalmente” y el 1% “nunca”. Cuando se les preguntó con qué frecuencia habían tratado con personas sordas, el 1% respondieron “con frecuencia”, el 69% “ocasionalmente” y el 30% “nunca”.

De las personas que necesitaron servicios de idiomas hablados, el español fue el idioma solicitado con más frecuencia, y el 100% de los empleados han tratado con personas LEP hispanohablantes. Los empleados dijeron que el segundo idioma más necesitado fue el vietnamita (el 30% habían tratado con personas que hablan ese idioma), seguido del navajo (el 20%), chino (el 11%), japonés (el 5%), italiano (el 4%), tegua (el 3%) y alemán, francés y keres con un 1% cada uno. Cuando se les preguntó con qué otros idioma se habían encontrado, los empleados mencionaron hindi, tagalo/filipino, árabe, portugués y farsi.

El 38 % de los empleados eran bilingües o estaban familiarizados con un idioma extranjero (español en todos los casos, excepto un empleado que hablaba “navajo y un poco de español” y uno que hablaba “español, inglés, francés, italiano y algo de portugués”). Al 30% de los empleados les habían pedido interpretar para un cliente LEP. El 28% de los empleados tuvieron dificultades para contratar los servicios de un intérprete, mientras que el 72% no las tuvieron.

Cuando se les preguntó qué servicios de acceso lingüístico estaban disponibles en su tribunal, el 66% de los empleados sabían de la existencia de intérpretes en persona, el 14% sabían de la existencia de intérpretes por teléfono o videoconferencia, el 19% sabían de la existencia de carteles relativos al derecho a tener un intérprete y el 23% sabían de la existencia de las tarjetas “*I Speak*” (Yo hablo). El 26% dijeron que no tenían conocimiento de ningún servicio.

El 14% de los empleados que respondieron indicaron que habían recibido capacitación para ayudar a las personas LEP o a los clientes sordos, mientras que el 86% no habían recibido capacitación. El 82% dijeron que sí asistirían a clases de capacitación si las hubiera.

Informe de la encuesta dirigida a los interesados en la comunidad

Quince agencias de la comunidad participaron en la encuesta, que se había distribuido en octubre de 2011 entre los interesados, tales como organizaciones relacionadas con asesoría legal, proveedores de

tratamientos y organizaciones que representan a grupos de inmigrantes. Se llevó a cabo una extensa investigación para compilar una base de datos de los interesados en la comunidad, y esa base de datos será un recurso útil para el Tribunal de manera continua.

Se hizo un control de los encuestados para tener la seguridad de que todos los participantes habían atendido o tenían miembros que eran LEP o sordos, y que habían utilizado el Tribunal del Segundo Distrito Judicial. El 93% de los interesados en la comunidad habían atendido a clientes o tenían miembros LEP, y el 67% también había atendido a personas sordas o con dificultades de audición.

El 73% dijeron que sus clientes necesitaron los servicios de intérpretes en la sala del tribunal “con frecuencia”, mientras que el 27% los necesitaron “infrecuentemente” y el 0% “nunca”. El 47% de los encuestados que respondieron dijeron que el Tribunal siempre proporcionó intérpretes cuando era necesario, mientras que el 53% dijeron que no siempre fue así. Cuando se les preguntó si habían tenido dificultades para contratar los servicios de un intérprete, el 64% respondieron “sí” y el 36% “no”. Cuando se les preguntó si había alguna diferencia en la capacidad del Tribunal para proporcionar servicios en español en comparación con otros idiomas hablados menos comunes, el 86% respondieron “sí” y el 14% “no”.

Cuando se les preguntó si los jueces se mostraron serviciales para cubrir las necesidades de las personas LEP o sordas, el 60% respondieron “sí”, el 40% dijeron “a veces” y el 0% “no”. Cuando se les preguntó si los empleados del tribunal se mostraron serviciales, el 33% respondieron “sí”, el 67% “a veces” y el 0% “no”.

Nueve de las quince agencias que respondieron habían recibido a personas enviadas por los Tribunales. De estas, el 78% proporcionan servicios de acceso lingüístico en sus agencias.

III. PROCEDIMIENTOS Y RECURSOS DE AYUDA LINGÜÍSTICA DENTRO DE LAS SALAS DEL TRIBUNAL

A. Equipo e interpretación para personas sordas o con dificultades de audición

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial cuenta con equipo de ayuda auditiva en las salas del tribunal para las personas sordas o con dificultades de audición. Este servicio está disponible a través de los alguaciles del Tribunal y se anuncia al público mediante carteles colocados a la entrada de cada sala del Tribunal (un total de 25 carteles en distintos lugares del juzgado). La intérprete contratada de ASL (Aimee Rivera) es responsable de cerciorarse de que dichos carteles estén colocados antes del 31 de mayo de 2012.

En abril de 2012, la Oficina de Administración de Tribunales contrató a una intérprete de ASL (Aimee Rivera) para proporcionar servicios a nivel estatal, y cuya oficina se encuentra en el Tribunal del Segundo Distrito Judicial. La intérprete contratada de ASL es responsable de: interpretar en persona en el Tribunal del Segundo Distrito Judicial; interpretar por video remoto para otros tribunales en todo el estado; programar servicios de intérpretes de ASL en todos los tribunales; y proporcionar capacitación y asesoría para trabajar con personas sordas o con dificultades de audición.

B. Servicios de interpretación en las salas del tribunal

Los servicios de interpretación de idiomas hablados y de lenguaje de señas para procesos judiciales se basan en las leyes estatales y la Constitución de Nuevo México. La Constitución hace referencia al acceso lingüístico en múltiples secciones, incluidos el Artículo II, Sección 14 y el Artículo VII, Sección 3. En el Tribunal del Segundo Distrito Judicial se proporcionarán servicios de intérpretes según las Normas de Práctica y Política de Pago para Intérpretes Judiciales (Court Interpreter Standards of Practice and Payment Policies), sin costo para los clientes del juzgado, testigos, miembros del jurado y otras partes que necesiten dicha ayuda en las circunstancias siguientes:

- Para un litigante, jurado, observador (siempre que el observador haya presentado una petición en el juzgado antes del comienzo del proceso judicial) o testigo sordo o con dificultades de audición, para cualquier tipo de proceso judicial. El Título II de la ADA exige que los juzgados locales y estatales proporcionen intérpretes de lenguaje de señas cualificados u otras adaptaciones, para garantizar la comunicación efectiva con personas sordas o con dificultades de audición.
- Para personas que no hablan inglés y que sean una parte principal interesada o un testigo en un caso penal.
- Para personas que no hablan inglés y que sean una parte principal interesada, o un testigo en un caso de violencia intrafamiliar, o de relaciones familiares y/o en un caso del Tribunal de Menores, incluida la mediación ordenada por el juez en un caso de relaciones familiares.
- Para personas que no hablan inglés y que sean parte principal interesada en un caso civil o un testigo de dicha parte interesada.
- Para víctimas que son participantes activas en un caso, por ejemplo, si van a declarar como testigos o durante la imposición de condena.
- Para cualquier jurado que no hable inglés. Se proporcionará un intérprete judicial certificado para el jurado de acusación y el jurado ordinario, incluso durante la orientación al jurado, el examen preliminar del jurado (*voir dire*), las deliberaciones y durante todo el transcurso del juicio.

Es responsabilidad del abogado particular, defensor público o fiscal del distrito, proporcionar servicios cualificados de interpretación y traducción para las entrevistas con testigos, transcripciones y traducciones previas al juicio y comunicaciones entre abogado y cliente durante el proceso judicial.

C. Determinación de la necesidad de intérpretes en las salas del tribunal

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial determina si un cliente del juzgado que sea LEP o sordo/con dificultades de audición necesita intérprete para una audiencia en el tribunal, o como miembro del jurado, de las siguientes maneras:

- Formulario de Solicitud de intérprete, disponible en versión impresa y en Intranet (la página web interna del Tribunal).
- Los abogados saben que necesitan comunicarse con el Tribunal para solicitar intérpretes para audiencias en casos penales y lo hacen frecuentemente por teléfono y por correo electrónico.
- Para mejorar aun más la comunicación con los abogados acerca de la importancia de avisar con antelación la necesidad de intérprete, la Directora Ejecutiva Delegada del Tribunal (Monica Roybal), una vez terminado este LAP, redactará una carta explicando que el Tribunal necesita

conocer con antelación cuando se necesitan los servicios de intérpretes para cada una de las audiencias, a fin de poder atender satisfactoriamente a sus clientes LEP. La carta procederá del Juez Presidente y estará dirigida a la Oficina del Defensor Público del Condado de Bernalillo, al Fiscal de Distrito del Condado de Bernalillo y al Colegio de Abogados de Albuquerque; además se publicará un anuncio en el Boletín del Colegio de Abogados de Nuevo México.

- El formulario de ingreso en la cárcel metropolitana tiene una casilla para marcar titulada “se necesita intérprete”.
- La División de servicios previos al juicio alerta sobre la necesidad de intérprete.
- En los casos penales, durante la audiencia de instrucción de cargos, se identifican los casos que necesitan intérprete.
- El formulario de petición relacionado con violencia intrafamiliar pregunta si alguna de las partes necesita intérprete.
- El cuestionario para los jurados incluye la solicitud de intérprete.
- En el edificio principal del Tribunal, en el centro de Albuquerque, después de haberse identificado la necesidad de intérprete mediante alguno de los medios arriba mencionados, las secretarías del tribunal alertan sobre la necesidad de intérprete en el sistema de gestión de casos del Tribunal.
- En el Centro de Justicia de Menores del Tribunal (JJC, por sus siglas en inglés) se identifica la necesidad de intérprete durante las audiencias de detención y mediante los Auxiliares Administrativos del Tribunal de Primera Instancia (TCAAs, por sus siglas en inglés).

Se puede identificar la necesidad de un intérprete judicial antes de un proceso judicial por medio de la misma persona LEP o sorda/con dificultades de audición, o en su nombre, a través de: el personal en el mostrador de la oficina del Actuario, el personal del centro de auto ayuda, el personal de servicios del Tribunal de asuntos de familia, los TCAAs, o el personal de la división de jurados; o por el mismo cliente o el defensor del cliente, un miembro de su familia o un abogado, o por dependencias externas de la justicia tales como agentes de libertad condicional/bajo palabra, abogados, asistentes sociales, o centros correccionales.

También puede darse a conocer la necesidad de los servicios de un intérprete en la sala del tribunal en el momento de la audiencia. El Tribunal del Segundo Distrito Judicial tiene carteles en español, navajo y vietnamita, además de destacar los servicios de lenguaje de señas, que dicen: “Usted tiene derecho a recibir servicios de un intérprete sin costo. Comuníquese al empleado de la ventanilla” (consultar el Anexo D). El Tribunal del Segundo Distrito Judicial tiene estos carteles colocados en los siguientes lugares: cerca de las entradas del edificio, en los mostradores de información, en las ventanillas de atención al público, en la división de violencia intrafamiliar, en la división de auto ayuda, en la página web del Tribunal y en la Intranet del Tribunal. El Coordinador de Capacitación del Departamento de Recursos Humanos (Eric Mitchell) es responsable de cerciorarse de que dichos carteles estén colocados en todas las zonas apropiadas. Desde abril de 2012 hay aproximadamente 50 carteles colocados en los juzgados del Segundo Distrito Judicial.

El juez también puede determinar que es apropiado proporcionar un intérprete para un asunto judicial.

Si en algún caso en el que el Tribunal tuviera la obligación de proporcionar un intérprete no hubiera ninguno disponible en el momento del proceso judicial, incluso después de que el Tribunal haya agotado todos los medios razonables para localizar a un intérprete, el caso se pospondrá y se aplazará hasta una fecha en la que se puedan ofrecer los servicios de un intérprete.

D. Cualificaciones y disponibilidad de intérpretes judiciales

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial programa servicios de intérpretes de lenguas habladas y de lenguaje de señas para audiencias en la sala del tribunal conforme a las reglas del Tribunal Supremo y las normas de la Oficina de Administración de Tribunales. A la fecha de entrada en vigor de este plan, estas normas están siendo revisadas por el Comité Conjunto de Normas (Joint Rules Committee). La Supervisora de Intérpretes Judiciales (Rosa López-Gastón) es responsable de obtener esa información cuando esté disponible y de incluirla en este plan.

La AOC mantiene una lista a nivel estatal de intérpretes judiciales certificados, intérpretes registrados en lenguas distintas al español e intérpretes de sistema judicial que pueden trabajar en los tribunales. Esta lista está a disposición del personal judicial y del público, en Internet en:

<http://www.nmcourts.gov/newface/court-interp/directory.pdf>

En el Tribunal del Segundo Distrito Judicial hay dos intérpretes de español empleados a tiempo completo y uno a tiempo parcial, bajo la observación de la Supervisora de Intérpretes Judiciales (Rosa López-Gastón), quien además coordina la programación y contratación de otros intérpretes certificados de español. Cuando se necesitan intérpretes de lenguas distintas al español, la Supervisora de Intérpretes Judiciales consulta la lista de la AOC o se comunica con el Administrador del Programa de la AOC. La intérprete contratada de ASL (Aimee Rivera) proporciona servicios de interpretación y coordinación de ASL, como se detalla en la Sección III, apartado A. Los procedimientos para ayudar al personal a programar los servicios de intérpretes se exponen en el Anexo D.

IV. PROCEDIMIENTOS Y RECURSOS DE AYUDA LINGÜÍSTICA FUERA DE LAS SALAS DEL TRIBUNAL

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial también es responsable de tomar medidas razonables para garantizar que las personas LEP tengan acceso pertinente a servicios fuera de la sala del tribunal. Los servicios lingüísticos fuera de la sala del tribunal incluyen comunicaciones e interacciones diarias entre el personal judicial y las personas LEP cuando éstas solicitan información, desean presentar documentos, pedir citas, etc., y encaminarlas adecuadamente.

Esta situación representa quizás el mayor reto para el personal judicial, porque en la mayoría de las situaciones están encargados de atender a las personas LEP sin un intérprete. En el Tribunal del Segundo Distrito Judicial, las personas LEP entran en contacto con el personal judicial por teléfono, en los mostradores de información al público, en las ventanillas de atención al público, en el centro de auto ayuda, o al pedir indicaciones en cualquiera de las divisiones que tienen oficinas accesibles al público.

Los lugares más comunes donde se necesitan servicios lingüísticos fuera de la sala del tribunal son el mostrador de información al público y las ventanillas de atención al público del Tribunal. En estos lugares, se proporciona ayuda bilingüe por medio de personal bilingüe asignado a estos puestos. También se recurre al personal bilingüe de otros sectores del tribunal cuando es necesario. El 38% de quienes respondieron a la encuesta dirigida a los empleados indicaron que eran bilingües o estaban familiarizados con un idioma extranjero. La Administradora Superior de Recursos Humanos (Anita Martínez) habló con los supervisores de las distintas divisiones del Tribunal en febrero de 2012, para

obtener una idea exacta de los puestos cubiertos por personal bilingüe en el Tribunal, y ha compilado una lista con esa información para que sirva de referencia al equipo de planificación.

Los Especialistas de Acceso Lingüístico (a partir de aquí denominados LAS, por sus siglas en inglés) son empleados bilingües del Tribunal, que han completado satisfactoriamente el programa de capacitación de acceso lingüístico del sistema judicial a través del New Mexico Center for Language Access. Representan una categoría de empleados creada específicamente por la Judicatura de Nuevo México para garantizar la entrega de servicios pertinentes de acceso lingüístico. Los LAS son los principales miembros del personal a los que se debería llamar para atender las necesidades lingüísticas fuera de la sala del tribunal por estar preparados para ello. El Anexo E detalla qué divisiones empleaban LAS cualificados y LAS en proceso de capacitación a la fecha de entrada en vigor de este plan. El Tribunal, antes del 1 de mayo de 2012, incluirá en su Directorio la información relacionada con los puestos que ocupan los LAS. La Directora Ejecutiva Delegada del Tribunal (Monica Roybal) será la responsable de llevar a cabo esta tarea.

Con el fin de facilitar la comunicación entre las personas LEP y el personal judicial, el Tribunal del Segundo Distrito Judicial utiliza los siguientes recursos en la medida en que están disponibles:

- LAS y demás empleados bilingües, como se detalla en esta sección.
- Tarjetas “*I Speak*” en más de 60 idiomas, para identificar el idioma principal de la persona (consultar el Anexo D).
- Carteles multilingües en diversos lugares del juzgado, como se detalla en la Sección III, apartado C.
- Servicios de interpretación telefónica, que están disponibles para ofrecer ayuda en todas las zonas del juzgado accesibles al público. Los servicios de interpretación telefónica se ofrecen en más de 175 idiomas por medio de la compañía Certified Languages International (CLI) (consultar el Anexo D).
- Un buzón de voz en inglés y en español en las divisiones de asuntos previos al juicio y de representación por derecho propio (*pro se*). Ninguna otra división tiene buzón de voz en inglés.
- Si se recibe una llamada en español durante el horario habitual de oficina, el personal consultará el directorio del Tribunal y pasará la llamada a un LAS. Si se recibe una llamada en un idioma distinto del español, el personal utilizará los servicios de CLI.
- La página web del Tribunal tiene una sección que incluye recursos de acceso lingüístico (cartel sobre el derecho a los servicios de un intérprete; tarjetas “*I Speak*”; lista de documentos traducidos al español disponibles en el tribunal). Una vez terminado este LAP, se incluirá una copia del mismo en la página web. La Directora de Desarrollo de software (Deborah Torres-Gutiérrez) es la responsable de todos los elementos incluidos en la página web relacionados con el acceso lingüístico.
- A la fecha de entrada en vigor de este plan se estaba revisando extensamente la página web del Tribunal. En los tres meses siguientes a la conclusión de la revisión de la página web, el equipo de planificación del LAP identificará las secciones clave para su traducción al español.
- Un DVD en inglés y en español, disponible en JJC para los menores, en relación con sus derechos, y que se puede ver antes de las audiencias de detención.
- Anualmente, los jueces y el personal judicial participan en una feria legal conocida como “Lawlapalooza”, durante la cual se ofrece asesoría legal gratuita a la comunidad. Los organizadores de este evento (que no se celebra en el Tribunal) ponen a disposición del público abogados hispanohablantes e intérpretes de español, ASL, chino y vietnamita.
- Sesiones de capacitación en español para padres, que se ofrecen trimestralmente en JJC.
- Sesiones de capacitación en inglés para padres, que se ofrecen trimestralmente en JJC y en las

- cuales hay un intérprete de ASL
- El Tribunal del Segundo Distrito Judicial tiene empleado a tiempo completo a un consejero hispanohablante, que proporciona servicios de evaluación y terapia familiar, intervención en situaciones de crisis y de abuso de sustancias.
- El Tribunal proporciona intérpretes en las clínicas del Tribunal de asuntos de familia, para cuestiones de visitas y custodia.
- El Tribunal proporciona intérpretes para las mediaciones del Departamento de Niños, Jóvenes y Familias en casos de abuso y negligencia.
- El Tribunal proporciona intérpretes para casos de arbitraje civil.
- El Tribunal proporciona intérpretes en los tribunales especializados que no guardan constancia en actas, tales como el Tribunal de drogas y el Programa para el empoderamiento de las niñas (*Program for the Empowerment of Girls*), incluidas las evaluaciones legales.
- El Tribunal de drogas y los Servicios de asuntos previos al juicio cuentan con personal hispanohablante.
- Los servicios del centro de auto ayuda que incluyen: Especialistas de Acceso Lingüístico (LAS), personal bilingüe del centro de auto ayuda y asistencia lingüística por teléfono.
- Folletos informativos y educativos, e instrucciones en español (consultar la Sección V).

V. FORMULARIOS Y DOCUMENTOS TRADUCIDOS

Los Tribunales comprenden la importancia de traducir formularios y documentos de manera que las personas LEP tengan mayor acceso a la información y a los servicios que necesitan. La traducción de documentos es una cuestión compleja por diversos motivos, incluido el hecho de si los formularios que se llenan en idiomas distintos del inglés se deben aceptar para su presentación en el tribunal y, de ser así, quién sería responsable del costo de traducir dichos documentos. Al reconocer la necesidad de recibir instrucciones del Tribunal Supremo, la AOC y el Comité Conjunto de Normas del Tribunal Supremo de Nuevo México abordarán las implicaciones más amplias de la traducción de documentos. Se espera que proporcionen orientación a los Tribunales en la forma de una Norma del Tribunal Supremo en 2013. En esa fecha, el equipo de planificación del LAP enmendará este plan para reflejar las instrucciones del Tribunal Supremo.

En la actualidad, el Tribunal del Segundo Distrito Judicial tiene disponibles los siguientes recursos escritos:

- Una lista extensa de documentos informativos en español, organizados según la división del Tribunal (consultar el Anexo F). Estos documentos traducidos están a disposición del personal y del público para fines relacionados con el Tribunal, y se pueden conseguir de la siguiente manera:
 - Llamando a la División de Intérpretes al (505) 841-7471, o a la División de Servicios Fiscales al (505) 841-7540.
 - Enviando una solicitud por correo electrónico a la Supervisora de Intérpretes Judiciales (Rosa López-Gastón) a albdrlg@nmcourts.gov.
 - Acudiendo personalmente a las oficinas de la División de Servicios Fiscales, en el tercer piso del juzgado principal.

- Haciendo clic en el enlace de la página de inicio de la página web del Tribunal: www.nmcourts.gov/seconddistrictcourt.
- En la Intranet interna del Tribunal.
- Folletos bilingües (inglés y español) de socios comunitarios tales como Law Access NM y Legal Aid NM, sobre temas como la tutela de menores, ejecución hipotecaria y acceso a la línea directa de asesoría legal, disponibles en el centro de auto ayuda y en la división de violencia intrafamiliar.
- Durante las audiencias en el tribunal, los intérpretes deben poder proporcionar traducción a la vista de documentos judiciales y de correspondencia asociada con el caso;
- Como el único estado de los Estados Unidos que incluye en sus jurados a personas LEP o sin conocimientos de inglés, la AOC de Nuevo México proporciona cuestionarios para jurados, formularios de cualificación de jurado y solicitudes de aplazamiento o exención de servicio en el jurado, en español.

VI. RECLUTAMIENTO DE PERSONAL JUDICIAL

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial es un empleador que acata la ley de Igualdad de Oportunidades en el Empleo y recluta y contrata personal bilingüe para atender a sus ciudadanos LEP. El Segundo Distrito Judicial tiene personal bilingüe que trabaja en los siguientes cometidos:

- 2.5 intérpretes judiciales certificados que trabajan como empleados fijos en el Tribunal.
- Intérpretes judiciales certificados que están al servicio del Tribunal y a quienes se les llama cuando es necesario.
- Una intérprete certificada de ASL, contratada por la AOC a tiempo parcial, y cuya oficina se encuentra en el Tribunal.
- Un consejero hispanohablante, a tiempo completo, que proporciona servicios de evaluación y terapia familiar, intervención en situaciones de crisis y de abuso de sustancias.
- Especialistas de Acceso Lingüístico (LAS), como se detalla en la Sección IV. A discreción del Director Ejecutivo del Tribunal, el Tribunal proporcionó compensación e incentivos en forma de un incremento de \$1 por hora a los empleados que recibieron la certificación de LAS en 2011. En el caso de los LAS cualificados a partir de 2012, el incremento se ofrecerá a discreción del Director Ejecutivo del Tribunal. El equipo del LAP recomienda que el Tribunal pague el incremento de \$1 a todos los LAS.
- Otros miembros bilingües del personal que están disponibles para ayudar a las personas LEP con asuntos fuera de la sala del tribunal, según sea necesario. El equipo del LAP recomienda que el Tribunal tenga como prioridad animar a todos los empleados bilingües que proporcionan servicios de acceso lingüístico para que consigan la certificación de LAS.

VII. CAPACITACIÓN JUDICIAL Y DE PERSONAL

Los Tribunales Estatales de Nuevo México y el Tribunal del Segundo Distrito Judicial se comprometen a proporcionar oportunidades de capacitación en acceso lingüístico para todos los funcionarios judiciales y miembros del personal. Las oportunidades de capacitación y aprendizaje que ofrecen actualmente el Tribunal Supremo de Nuevo México y el Tribunal del Segundo Distrito Judicial se

ampliarán o continuarán para adaptarse a las necesidades. Estas oportunidades incluyen:

- Capacitación obligatoria en acceso lingüístico para todos los empleados nuevos y actuales, mediante el uso de un DVD de capacitación en acceso lingüístico desarrollado por la judicatura de Nuevo México y a disposición de todos los tribunales desde Octubre de 2011. El DVD incluye información acerca del fundamento jurídico del acceso lingüístico y entra en detalle sobre los procedimientos para ofrecer servicios. En abril de 2011, el Tribunal Supremo dictó en forma de Orden una directriz normativa que ordenaba la capacitación (consultar el Anexo G). La AOC hizo pública una directriz normativa posterior, en octubre de 2011, en forma de Política de Capacitación en Acceso Lingüístico. La AOC además distribuyó un formulario de confirmación que cada empleado debe firmar y que se incluirá en su expediente personal después de haber completado dicha capacitación (consultar el Anexo H);
- Instrucción para todos los empleados sobre las políticas y procedimientos de los Tribunales con respecto al LAP, como se describen en este plan;
- Incentivos salariales y becas para animar a los empleados bilingües actuales a inscribirse en el programa de certificación de LAS que se ofrece a través del New Mexico Center for Language Access;
- Conferencias sobre acceso lingüístico, o conferencias y cónclaves judiciales en todo el estado, que incluyan sesiones dedicadas a temas sobre acceso lingüístico.

El Tribunal de Segundo Distrito Judicial llevó a cabo sesiones de capacitación en acceso lingüístico en febrero y marzo de 2012. El Coordinador de Capacitación del Departamento de Recursos Humanos (Eric Mitchell) y la Administradora Superior de Recursos Humanos (Anita Martínez) impartieron un total de 28 sesiones, que incluyeron a todos los empleados en las dos direcciones del juzgado. Además de proyectar el DVD obligatorio, las sesiones incluyeron: explicación de la distinción entre un intérprete certificado y un LAS; un ejercicio práctico de simulacro con los servicios de interpretación de CLI; a los empleados se les mostró el cartel sobre el derecho a los servicios de un intérprete, las tarjetas “*I Speak*”, las instrucciones de CLI y la Orden del Tribunal Supremo; las sesiones concluyeron con un periodo de preguntas y respuestas.

Los formularios de confirmación de capacitación se añadieron a los expedientes personales de los empleados y se escanearon y enviaron a la AOC el 26 de marzo de 2012.

Se informó a los jueces acerca de la capacitación obligatoria y algunos jueces asistieron. El Coordinador de Capacitación del Departamento de Recursos Humanos (Eric Mitchell) distribuyó en abril de 2012 una copia del DVD y del formulario de confirmación de capacitación al resto de los jueces.

Las sesiones de capacitación del Tribunal del Segundo Distrito Judicial se celebrarán una vez al año, como mínimo. Los jueces y empleados recién contratados recibirán orientación en acceso lingüístico poco después de haber asumido sus responsabilidades. El Coordinador de Capacitación del Departamento de Recursos Humanos (Eric Mitchell) y la Administradora Superior de Recursos Humanos (Anita Martínez) son responsables de realizar dichas sesiones de capacitación.

El contenido que se piensa presentar en sesiones futuras de capacitación incluye: repaso de la capacitación anterior; instrucción continua acerca de las políticas y procedimientos del LAP del Tribunal; proyección del DVD titulado *Breaking Down the Language Barrier* (Cómo derribar la barrera lingüística), disponible a través del Departamento de Justicia de los Estados Unidos; e instrucción por parte de la intérprete de ASL (Aimee Rivera) acerca de cómo tratar con personas sordas

o con dificultades de audición.

VIII. CUESTIONES DE FINANCIACIÓN Y ADQUISICIÓN

El Tribunal Supremo de Nuevo México y la Oficina de Administración de Tribunales asignan recursos significativos a las siguientes labores de acceso lingüístico para beneficiar a todos los tribunales del estado de manera regular: carteles; equipos de interpretación/ayuda auditiva; servicios de intérpretes certificados durante procesos judiciales para idiomas hablados y lenguaje de señas; capacitación y certificación de intérpretes y LAS; interpretación telefónica disponible 24 horas al día los 7 días de la semana, en 175 idiomas, para comunicaciones fuera de la sala del tribunal con personas LEP; y el desarrollo de materiales de capacitación relacionados para el personal de los Tribunales y los proveedores de servicios de acceso lingüístico. La Judicatura de Nuevo México continuará apoyando las labores del Tribunal del Segundo Distrito Judicial relativas al acceso lingüístico mediante estos servicios y se esforzará en identificar nuevas oportunidades de financiación para apoyar las labores de acceso lingüístico en toda la judicatura y específicamente para las necesidades del Tribunal del Segundo Distrito Judicial, como se ha identificado en las labores de planificación de acceso lingüístico actuales y futuras.

IX. NOTIFICACIÓN AL PÚBLICO DEL PLAN Y SERVICIOS DEL LAP; PROCEDIMIENTO PARA PRESENTAR QUEJAS

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial comprende la importancia de comunicarles a las personas LEP y sordas o con dificultades de audición que sus juzgados son accesibles para ellas. Además de comunicar esta información mediante carteles, tarjetas “*I Speak*”, una línea telefónica con buzón de voz, DVDs, talleres, materiales online y materiales escritos como se detalla arriba, el Tribunal también aprovechará el sistema de anuncios de servicios públicos en español en todo el estado, que la AOC piensa producir para enero de 2013.

El Tribunal preparará un folleto en inglés y español para informar al público de sus derechos al acceso lingüístico y los servicios disponibles en el Tribunal. Este folleto estará disponible en el Tribunal y también se distribuirá entre las organizaciones de la comunidad y las bibliotecas públicas. Un subcomité del equipo de planificación del LAP (Lidia Solís, Mark Pickle y Deborah Torres-Gutiérrez) diseñará el folleto, y la Supervisora de Intérpretes Judiciales (Rosa López-Gastón) lo traducirá. Una vez aprobado el folleto por la Administración, Kevin Ybarra y Pam Perea, Auxiliares Administrativos, los distribuirán, utilizando la base de datos elaborada por la AOC de las organizaciones de la comunidad. Este proceso habrá concluido para el 18 de mayo de 2012.

El Tribunal ha lanzado además una iniciativa de extensión enfocada en la comunidad, que consiste en la participación de jueces y personal judicial en una feria legal llamada “Lawlapalooza”, como se detalla en la Sección IV.

Una vez firmado el LAP, el Juez Presidente enviará una carta, con el LAP adjunto, a los interesados locales conocidos de la comunidad y del sistema legal. La carta tendrá el doble propósito de animar a las agencias con las cuales trabaja el Tribunal a que tomen medidas similares en sus propias organizaciones y de hacerles saber a las personas LEP y sordas o con dificultades de audición de la comunidad, que los tribunales son accesibles para ellas. La Directora Ejecutiva Delegada del Tribunal (Monica Roybal) es responsable de colaborar con el Juez Presidente (el Honorable Ted Baca) para

asegurarse de que esto se haga antes del 30 de junio de 2012.

Se guardará una copia impresa del LAP del Tribunal del Segundo Distrito Judicial en el mostrador de información al público. Además, se podrán consultar copias del mismo en los quioscos de acceso público con computadora, mediante un enlace electrónico de acceso directo. Se proporcionarán copias del plan al público si lo solicitan. Además, el Tribunal del Segundo Distrito Judicial incluirá el plan en su página web www.nmcourts.gov/seconddistrictcourt, y la AOC publicará el plan en la página web de los Tribunales Estatales de Nuevo México www.nmcourts.gov. El plan también estará a disposición del personal del Tribunal y los jueces en la Intranet interna del Tribunal.

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial tiene un procedimiento para presentar quejas que está a disposición de aquellas personas que piensan que se han violado sus derechos según el Título VI. En caso de que una persona desee presentar una queja, la coordinadora del LAP (Monica Roybal) le proporcionará el procedimiento para presentar quejas y el formulario adjuntos (consultar el Anexo I).

X. APROBACIÓN Y EVALUACIÓN DEL LAP

A. Aprobación del LAP

El LAP del Tribunal del Segundo Distrito Judicial está sujeto a la aprobación del Juez Presidente y del Director Ejecutivo del Tribunal. Una vez aprobado, se enviará una copia a la AOC. Cualquier revisión del plan se someterá a la aprobación del Juez Presidente y del Director Ejecutivo del Tribunal y después se enviará a la AOC.

B. Evaluación trimestral del LAP

El Tribunal del Segundo Distrito Judicial evaluará regularmente si es necesario hacer cambios al LAP. El plan se puede cambiar o actualizar en cualquier momento, pero se deberá revisar como mínimo trimestralmente.

Cuatro veces al año, el equipo de planificación del LAP del Tribunal revisará la eficacia del mismo y lo actualizará si fuera necesario. La evaluación incluirá la identificación de cualquier problema y el desarrollo de medidas o estrategias para corregirlo. La evaluación incluirá los siguientes elementos:

- Número de personas LEP que requieren intérpretes judiciales y ayuda con idiomas fuera de la sala del tribunal;
- Evaluación de las necesidades lingüísticas actuales para determinar si se deben proporcionar servicios o materiales adicionales;
- Evaluación para determinar si los procedimientos administrativos del Tribunal para identificar la necesidad de intérpretes se realizan sin contratiempos.
- Evaluación para determinar si el personal del Tribunal comprende suficientemente las políticas y procedimientos relativos a las personas LEP y cómo llevarlos a cabo;
- Revisión de las opiniones sobre las sesiones de capacitación de los empleados;
- Encuesta para jueces, empleados y los interesados en la comunidad y/o revisión de la información obtenida en encuestas anteriores, si se considera necesario;
- Cerciorarse de que todas las referencias urgentes, las reglas y políticas sujetas a cambios, y las

personas mencionadas en este plan estén actualizadas.

C. Coordinadora del LAP del Tribunal del Segundo Distrito Judicial:

Monica Roybal
Deputy Court Executive Officer, Second Judicial District Court
400 Lomas Boulevard NW, Albuquerque, New Mexico 87102
albdmtr@nmcourts.gov
505-841-7644

D. Coordinadora del LAP en la AOC:

Pamela Sánchez, Statewide Program Manager, Language Access & Jury Services
New Mexico Administrative Office of the Courts
237 Don Gaspar, Santa Fe, New Mexico 87501
aocpjs@nmcourts.gov
505-827-4822

E. Fecha de entrada en vigor del LAP: 20 de julio de 2012

F. Aprobado por:

Honorable Ted Baca, Juez Presidente Fecha: 7/19/12

Gregory Ireland, Director Ejecutivo del Tribunal Fecha: 7/19/12